

4679

219-02/19  
18.02.2019

MANIPAL UNIVERSITY  
JAIPUR



РГСУ

**GENERAL COOPERATION  
AGREEMENT  
BETWEEN  
RUSSIAN STATE SOCIAL UNIVERSITY  
(THE RUSSIAN FEDERATION)  
AND  
MANIPAL UNIVERSITY JAIPUR  
(INDIA)**

Federal State Educational Institution of Higher Education Russian State Social University (hereinafter referred to as RSSU), with headquarters at 4 Wilhelm Pieck Street, building 1, Moscow, Russian Federation, 129226, represented in this Agreement by its Rector Natalia Borisovna Pochinok, acting in accordance with the Charter and Manipal University Jaipur (hereinafter referred to as MUJ) with headquarters at Village Dehmi kalan, Tehsil Sanganer, Off. Jaipur-Ajmer Expressway, Ajmer Road, Jaipur 303007, represented by its President Prabhu Gopalakrishna Karkala, acting on the basis of the Charter, hereinafter referred to as Parties in present Agreement express their intentions to promote cooperation and mutual understanding. The statements and interests of both Parties are described as follows:

**ARTICLE 1.** Parties agree to develop mutual and lasting understanding with the objective to execute joint educational, cultural and scientific projects.

The cooperation will be accomplished on the basis of mutual respect, must be coherent with the laws of the Russian Federation and Ministry of Human Resource Development and other pertinent laws of Government of India and must be in accordance with the internal educational and administrative regulations of both Parties.

**ГЕНЕРАЛЬНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О  
СОТРУДНИЧЕСТВЕ  
МЕЖДУ  
РОССИЙСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
СОЦИАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ  
(РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ)  
И УНИВЕРСИТЕТОМ МАНИПАЛ  
ДЖАЙПУР (ИНДИЯ)**

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российский государственный социальный университет» (далее – «РГСУ»), юридический адрес: 129226, Российская Федерация, Москва, ул. Вильгельма Пика д. 4 стр. 1, в лице ректора Починок Натальи Борисовны, действующего на основании Устава с одной стороны, и Университет Манипал Джайпур (далее – «УМД») с другой стороны, юридический адрес: Селение Дехми Калан, Техсил Санганел, автомагистраль Джайпур-Аджмер, Аджмер Роуд Джайпур-303007, Индия, в лице Президента Прабху Гопалакришны Каркала, действующего на основании Устава, (далее – «Стороны»), данным соглашением выражают намерение содействовать развитию сотрудничества и укреплению взаимопонимания Сторон. Интересы и намерения Сторон описаны в нижеследующих статьях:

**ПОЛОЖЕНИЕ 1.** Стороны соглашаются осуществлять взаимовыгодное сотрудничество, целью которого является развитие совместных проектов в образовательной, научной и культурной областях.

Сотрудничество будет осуществляться на основе независимости и взаимного уважения, в соответствии с законами Российской Федерации и Министерства по развитию человеческих ресурсов и иными законами Правительства Индии, внутренними образовательными и административными нормами Сторон, исходя из имеющихся ресурсов, уважая условия применимые каждой из Сторон для решения



MANIPAL UNIVERSITY  
JAIPUR



образовательных и административных вопросов.

**ARTICLE 2.** Parties agree to set complex of the main joint activities, which could be described as following:

- Development of the academic mobility programmes for the professors, scholars on the different education levels (undergraduate, graduate and postgraduate) and administrators through mutual visits;
  - Enhancement of the teaching methods, research and academic work;
  - Design and further development of joint education programmes;
  - Realization of joint research scientific projects and programmes;
  - Exchange of scientific and didactic materials, processing and publication of the joint scientific work;
  - Arrangement of the joint activities and events, such as seminars, conferences, etc.
- Содействие в развитии академической мобильности обучающихся по образовательным программам бакалавриата, магистратуры и программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, педагогических работников и иных работников университетов.
  - Развитие и улучшение методов преподавания, исследования и воспитательной работы.
  - Проектирование и реализация совместных образовательных программ.
  - Разработка и реализация совместных исследовательских программ и проектов.
  - Обмен материалами дидактического и научного характера, подготовка и публикация совместных трудов.
  - Организация совместных мероприятий в формате семинаров, конференций и других.

**ПОЛОЖЕНИЕ 2.** Стороны утверждают основные направления взаимовыгодного сотрудничества, среди которых обозначены следующие:



MANIPAL UNIVERSITY  
JAIPUR



**ARTICLE 3.** Each project or activity, identified as being of common interest, will be described in a Separate Agreements which will include the terms and conditions for cooperation, responsibilities of the Parties, and the administrative and financial details for its implementation.

**ПОЛОЖЕНИЕ 3.** Проекты и мероприятия, представляющие взаимный интерес Сторон, должны быть оговорены в отдельных соглашениях. В отдельных соглашениях должны быть изложены все сроки и условия сотрудничества, обязанности сторон, а также необходимые административные и финансовые детали.

**ARTICLE 4.** Each project or activity agreed in Separate Agreements will be funded individually, according to the resources available. The resources needed to implement such projects or activities will be negotiated with suitable funding agencies by the project coordinators, supported by both Parties. Likewise and depending on resources available, the Parties will develop activities funded with their own financial resources.

**ПОЛОЖЕНИЕ 4.** Финансирование проектов и мероприятий, предусмотренных в отдельных соглашениях, должно осуществляться в индивидуальном порядке, в рамках имеющихся у Сторон ресурсов. Объем средств, необходимых для осуществления проектов и мероприятий должен быть согласован координаторами соответствующих проектов с соответствующими финансирующими организациями и одобрен обеими Сторонами. Также стороны могут осуществлять мероприятия за счет собственных финансовых средств.



MANIPAL UNIVERSITY  
JAIPUR



**ARTICLE 5.** In order to coordinate all the necessary actions from this Agreement, Russian State Social University designates the Office of International Affairs, whereas Manipal University Jaipur designates the Directorate of International Collaboration, MUJ.

**Russian State Social University,  
Office of International Affairs**  
Kate Sandler-Apevalina  
4 Wilhelm Pieck St., building 1, Moscow, the  
Russian Federation, 129226  
Phone: +7 495 255 67 67 \*1570  
E-mail: [ApevalinaEO@rgsu.net](mailto:ApevalinaEO@rgsu.net)  
Website: <http://en.rgsu.net>

**Manipal University Jaipur  
Directorate of International Collaborations**  
Village Dehmi Kalan, Tehsil Sanganer,  
Off Jaipur-Ajmer Expressway, Ajmer Road  
Jaipur-303007 (Raj.) India  
Phone: +91-141-3999162  
E-mail: [amit.jain@jaipur.manipal.edu](mailto:amit.jain@jaipur.manipal.edu)  
Website: [www.jaipur.manipal.edu](http://www.jaipur.manipal.edu)

**ARTICLE 6.** This Agreement is valid for a period of five (5) years, and will automatically be renewed for additional 5-year periods, unless one of the contracting Parties notifies the other in writing its intent to terminate at least three (3) months in advance of termination date.  
This Agreement is valid from the signing date.

**ARTICLE 7.** Any differences, conflicts of interests or problems resulted from the

**ПОЛОЖЕНИЕ 5.** Для осуществления всех необходимых действий, внесения изменений, решения всех вопросов, связанных с настоящим Соглашением, со стороны Российского государственного социального университета координатором назначается Управление по международной деятельности, со стороны Университета Манипал Джайпур координатором назначается Дирекция по международному сотрудничеству.

**Российский государственный социальный университет, Управление по международной деятельности**  
Екатерина Сандлер-Апевалина  
ул. Вильгельма Пика, 4, стр.1, Москва,  
Российская Федерация, 129226  
Телефон: +7 495 255 67 67 \*1570  
Электронная почта: [ApevalinaEO@rgsu.net](mailto:ApevalinaEO@rgsu.net)  
Веб-сайт: <http://en.rgsu.net>

**Университет Манипал Джайпур  
Дирекция по международному сотрудничеству**  
Селение Дехми Калан, Техсил Санганел,  
автомагистраль Джайпур-Аджмер, Аджмер  
Роуд Джайпур-303007 (Раджастан), Индия  
Телефон: +91-141-3999162  
E-mail: [amit.jain@jaipur.manipal.edu](mailto:amit.jain@jaipur.manipal.edu)  
Веб-сайт: [www.jaipur.manipal.edu](http://www.jaipur.manipal.edu)

**ПОЛОЖЕНИЕ 6.** Настоящее Соглашение действительно на протяжении пяти (5) лет, по истечении данного срока Соглашение продлевается автоматически на тот же срок и на тех же условиях, если стороны не выражают письменного желания расторгнуть Соглашение. При намерении расторгнуть данное соглашение Стороны обязаны уведомить друг друга за три (3) месяца. Настоящее Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами.

**ПОЛОЖЕНИЕ 7.** Споры и разногласия, возникающие при оформлении и исполнении



MANIPAL UNIVERSITY  
JAIPUR



application or interpretation of the present Agreement will be solved by a direct and friendly consultation.

настоящего Соглашения, должны разрешаться путем прямых и дружественных переговоров.

IN WITNESS WHEREOF, the present Agreement is signed in two (2) copies one for each of the Parties. Each copy is considered equally valid.

В подтверждение вышеизложенного, настоящее Соглашение подписывается в двух (2) экземплярах. Все экземпляры Соглашения имеют равную юридическую силу.

**Russian State Social University**

**Российский государственный социальный университет**

Natalia Borisovna Pochinok

Наталья Борисовна Починок

Rector

Ректор

  
 Date: 18.02.2019  


  
 Дата: 18.02.2019  


**Manipal University Jaipur**

**Университет Манипал Джайпур**

Prabhu Gopalakrishna Karkala

Прабху Гопалакришна Каркала

President

Президент

Date: 18.02.2019  


Дата: 18.02.2019  
